

Averroes
Edition



A trilingual critical edition of Averroes
conducted by the THOMAS-INSTITUTE
at the University of Cologne

Third PESHAT International Conference

Translating Ibn Rushd into Hebrew

**Jewish Averroism and its impact on the development of philosophical
and scientific Hebrew language in the later middle ages**

Tuesday, February 12th, 2019

10.00 *Registration / Welcome coffee*

Averroes on Animals

10:45 **Panel 1** (Chair Haim Kreisel)

Tommaso Alpina (Ludwig Maximilian University of Munich) - Veins, Semen, and Heart. Avicenna's *Ḥayawān* between the First Teacher and the Most Excellent Physician

Resianne Fontaine (University of Amsterdam) - Averroes' Animals in Hebrew Translation

12:15 *Lunch*

14:00 **Panel 2** (Chair Dan Davies)

Tamas Visi (University of Cologne) - The Manuscript Transmission of Jacob ben Makhir's Hebrew Translation of Averroes' *De animalibus*

Ahuva Gaziel (Jerusalem College of Technology) - Gersonides' Use of Biological Terms Derived from Averroes' *De Animalibus*

15:30 *Coffee break*

15:45 **Panel 3** (Chair Michael Engel)

Grégory Clesse (University of Cologne) - Averroes' *De animalibus* in the Latin Translation: Some Remarks before the Critical Edition

17:30 *Evening event, reception and dinner at the Hamburg State Library*

Giuseppe Veltri (University of Hamburg) and Reimund Leicht (Hebrew University, Jerusalem) - Welcoming Remarks

Michael Friedrich (University of Hamburg) - Manuscript Studies at the Centre for the Study of Manuscript Cultures, University of Hamburg

Colette Sirat (French National Center for Scientific Research, Paris) - The Manuscripts of Ibn Rushd's Texts: Languages and Scripts, How Were They Used?)

Irina Wandrey (University of Hamburg) - The Four Hebrew Averroes Manuscripts at the State and University Library Hamburg - A Presentation

Monika Müller (Hamburg State and University Library) - Averroes and the Collection of Manuscripts in the State and University Library Hamburg

Dinner

Wednesday, February 13th, 2019

Translating Ibn Rushd I

09:30 **Panel 1: Organon** (Chair Michela Torbidoni)

Yehuda Halper (Bar Ilan University)- Is ענין a Technical Term? Evidence from Averroes' *De Interpretatione* Commentaries in Hebrew Translation

Francesca Gorgoni (National Library of Israel, Jerusalem) - Editing Averroes's Middle Commentary on Aristotle's *Poetics*: A Comparative Analysis of the Arabic-Hebrew and Latin Translations of the Terms דמיון, דמוי and האותות

11:00 *Coffee break*

11:30 **Panel 2: Theology** (Chair Florian Dunklau)

Daniel Davies (University of Hamburg) - Hebrew Terminology in the Epistle Dedicatory

Averroes
Edition



A trilingual critical edition of Averroes
conducted by the THOMAS-INSTITUTE
at the University of Cologne

12:15 *Lunch*

14:00 **Panel 3: Physics** (Chair Reimund Leicht)

Steven Harvey (Bar Ilan University) and Oded Horezky (University of Cologne) - Variations and Consistencies in Hebrew Scientific Terminology: Hebrew Versions of Aristotle's *Physics* in the 13th and 14 Centuries

Michael Engel (University of Hamburg, PESHAT project) - The Hebrew and Latin Translations of the Middle Commentary on the *De generatione et corruptione* and their Arabic Source: a Comparative Analysis of Terminology and Structure

15:30 *Coffee break*

16:00 **Panel 4: Psychology** (Chair Libera Pisano)

David Wirmer (University of Cologne) - Translation, Revision, and Adaptation in the Hebrew Reception of Averroes's Short and Middle Commentaries on the *De Anima*

Yossef Schwartz (Tel Aviv University) - Hillel ben Samuel's Psychology and Metaphysics: Between Averroes and Aquinas

19:30 *Dinner*

Thursday, February 14th, 2019

Digital Humanities: The interface between digital editions and digital dictionaries in the study of medieval philosophical text

Project Presentations:

9:30-10:00 **Ayelet Harel (Academy for the Hebrew Language, Jerusalem)** - Historical Dictionary Project of the Hebrew Language

10:00-10:30 **Dag Hasse and Andreas Büttner (University of Würzburg)** – The Arabic Latin Glossary

10:30-10:45 *Coffee break*

Averroes
Edition



A trilingual critical edition of Averroes
conducted by the THOMAS-INSTITUTE
at the University of Cologne

- 10:45-11:15 **Pascal Rost und Florian Dunklau (University of Hamburg)** – PESHAT in Context
- 11:15-11:45 **Rafael Nájera (University of Cologne)** – The Averroes Project
- 11:45-12:00 *Coffee break*

Round Table (Chair Andreas Speer)

12:00 All Projects

13:30 *Lunch*

Translating Ibn Rushd II

14:30 **Panel 1: Tibbonide Translations I** (Chair Steven Harvey)

Reimund Leicht (Hebrew University, Jerusalem) - The Place of the Averroes Translations in Shemuel Ibn Tibbon's Works

Ilya Levkovich (University of Cologne) - Averroes between Mosheh Ibn Tibbon and Shem Tov Ibn Falaquera: The Problem of Terminology and the art of translation

16:00 *Coffee break*

16:30 **Panel 2: Tibbonide Translations II** (Chair Giuseppe Veltri)

Heidrun Eichner (University of Tübingen) - Interlingual Contamination - translating Averroes or working with his texts?

Yoav Meyrav (University of Hamburg) - Variants in Moshe ibn Tibbon's translations of Averroes' Physical Epitomes - a few examples and their significance for textual criticism

18:00 *Concluding remarks and departure*